

Продолжение нашумевшего романа Ренсома Риггза «Дом странных детей»! Вернитесь в пугающий мир странных фантазий, иллюстрированных подлинными старинными фото...

www.ksdbook.ru

ISBN 978-5-9910-3024-3



9 785991 103024 3

www.bookclub.ua

ISBN 978-966-14-7673-7



9 789661 147673 7

ГОРОД ПУСТЫХ
РЕНСОМ РИГГЗ



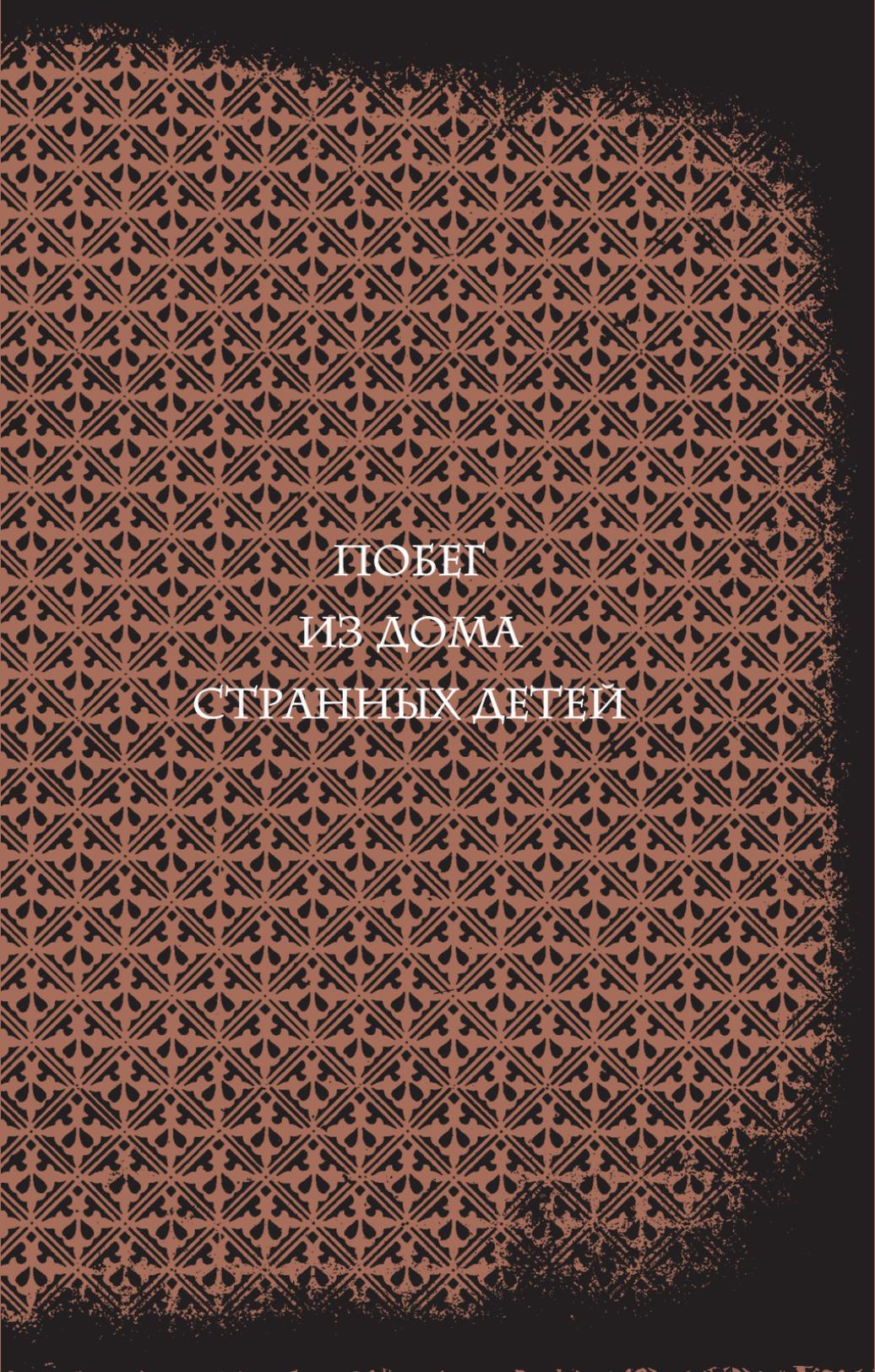
ГОРОД ПУСТЫХ

ПОБЕГ ИЗ
ДОМА
СТРАННЫХ ДЕТЕЙ

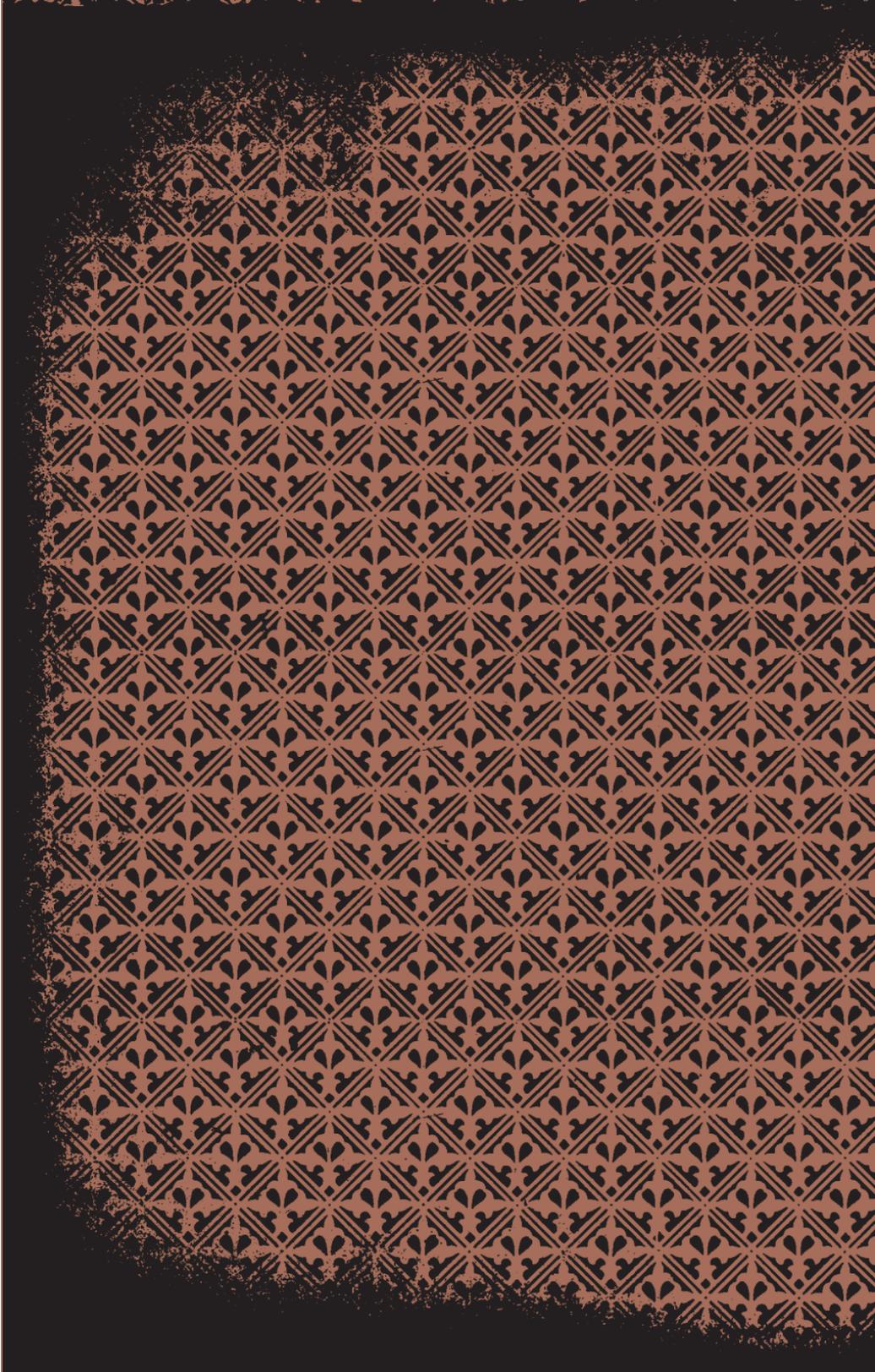
РЕНСОМ РИГГЗ



КЛУБ
СЕМЕЙНОГО
ДОСУГА



ПОВЕГ
ИЗ ДОМА
СТРАННЫХ ДЕТЕЙ





ГОРОД ПУСТЫХ

ПОБЕГ ИЗ
ДОМА
СТРАННЫХ ДЕТЕЙ

РЕНСОМ РИГГЗ

Роман

ХАРЬКОВ КЛУБ
БЕЛГОРОД СЕМЕЙНОГО
2014 ДОСУГА

УДК 821.111(73)
ББК 84.7США
Р49



Никакая часть данного издания не может быть
скопирована или воспроизведена в любой форме
без письменного разрешения издательства

Первое англоязычное издание, Филадельфия, Пенсильвания, США
Все права защищены

Переведено по изданию:
Riggs R. Sequel to Miss Peregrines's home for peculiar children :
A Novel / Ransom Riggs. — Quirk Books, 2014. — 400 p.

Перевод с английского *Елены Боровой*

ISBN 978-966-14-7673-7 (Украина)
ISBN 978-5-9910-3024-3 (Россия)
ISBN 978-159-474612-3 (англ.)

© Ransom Riggs, 2014
© Hemiro Ltd, издание на рус-
ском языке, 2014
© Книжный Клуб «Клуб Се-
мейного Досуга», перевод
и художественное оформ-
ление, 2014
© ООО «Книжный клуб «Клуб
семейного досуга», г. Бел-
город, 2014

Посвящается Тахерен



И вот в ладье навстречу нам плывет
Старик, поросший древней сединою,
Крича: «О, горе вам, проклятый род!

Забудьте небо, встретившись со мною!
В моей ладье готовьтесь переплыть
К извечной тьме, и холоду, и зною.

А ты уйди, тебе нельзя тут быть,
Живой душе, среди мертвых!»
Но я не отошел...

Данте, Ад, песнь III¹

¹ Перевод М. Лозинского. (Здесь и далее примеч. пер.)

◆ СТРАННЫЕ ПЕРСОНАЖИ: ◆



Джейкоб Портман —
наш герой, который видит
и чувствует пустоты.



Эмма Блум —
девушка, которая умеет
вызывать руками огонь,
в прошлом подруга дедушки
Джейкоба.



Абрахам Портман
(покойный) —
дедушка Джейкоба,
убитый пустотой.



Бронвин Брантли —
необычайно сильная девушка.

◆ СТРАННЫЕ ПЕРСОНАЖИ: ◆



Миллард Наллинг —
невидимый юноша, знаток
всего экстраординарного.



**Оливия Аброхолос
Элефанта** —
девочка, которая легче
воздуха.



Гораций Сомнассон —
мальчик, которого посещают
пророческие видения и сны.



Енох О'Коннор —
мальчик, способный на
краткое время оживлять
мертвых.

◆ СТРАННЫЕ ПЕРСОНАЖИ: ◆



Хью Апистон —
мальчик, способный
управлять пчелиным роем,
обитающим у него в животе.



Клэр Денмор —
девочка с дополнительным
ртом на затылке. Самая
младшая из странных детей
мисс Сапсан.



Фиона Фрауэнфельд —
молчаливая девочка,
обладающая очень необычной
способностью ускорять рост
растений.



Алма ЛеФэй Сапсан —
имбрина, оборотень, умеет
манипулировать временем,
заведует Кэрнхолмской петлей
времени. Превратилась в птицу
и не может снова стать
человеком.

◆ СТРАННЫЕ ПЕРСОНАЖИ: ◆



Эсмерельда Зарянка — имбрина, петля времени которой была взломана силами Зла. Похищена тварями.

ОБЫЧНЫЕ ПЕРСОНАЖИ

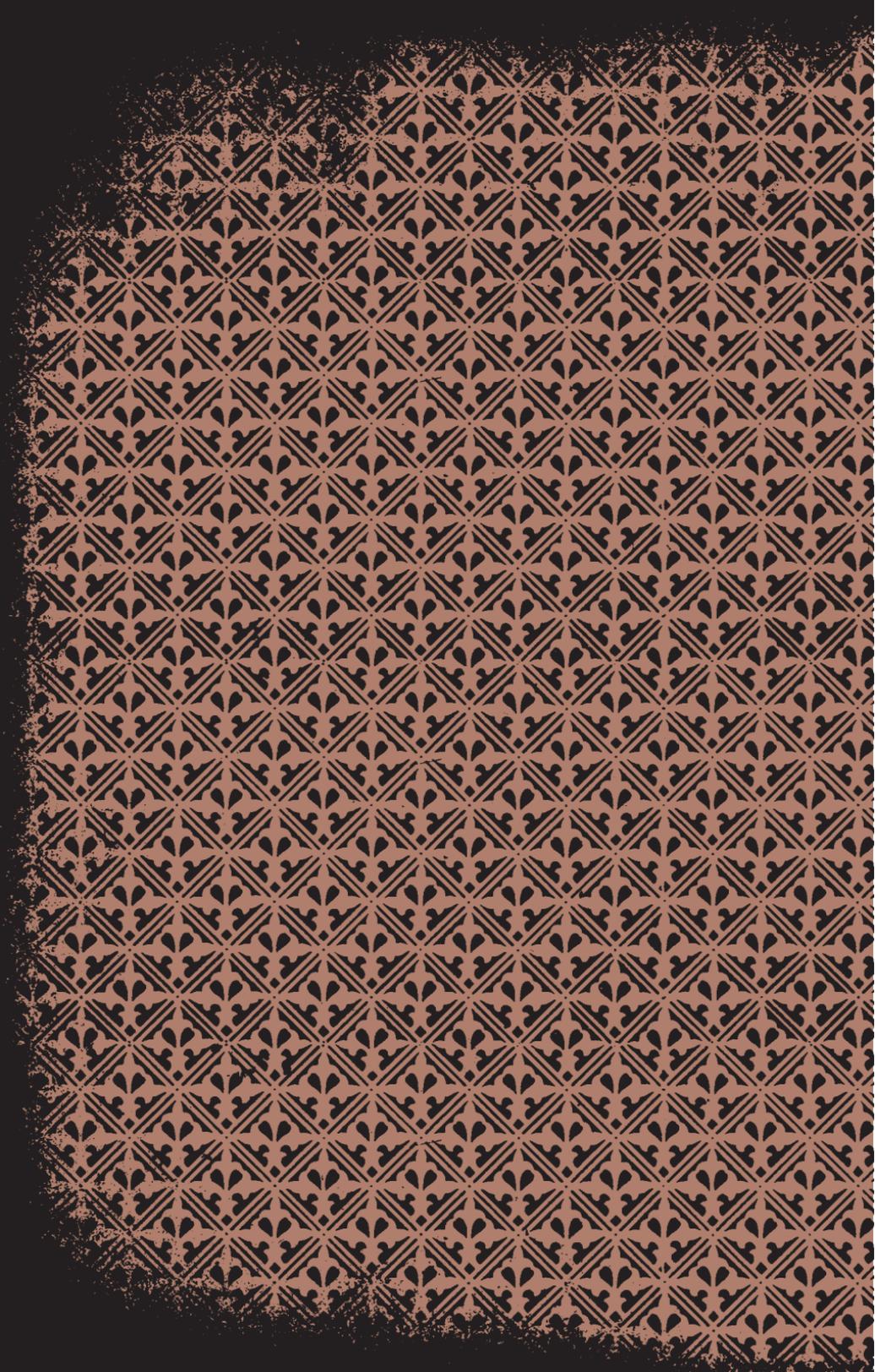
Франклин Портман — отец Джейкоба, орнитолог-любитель, мечтающий стать писателем.

Марианна Портман — мать Джейкоба, наследница второй по величине сети аптек Флориды.

Рики Пикеринг — единственный нормальный друг Джейкоба.

Доктор Голан (покойный) — тварь, принявшая облик психотерапевта, чтобы обмануть Джейкоба и его родителей. Позднее убита Джейкобом.

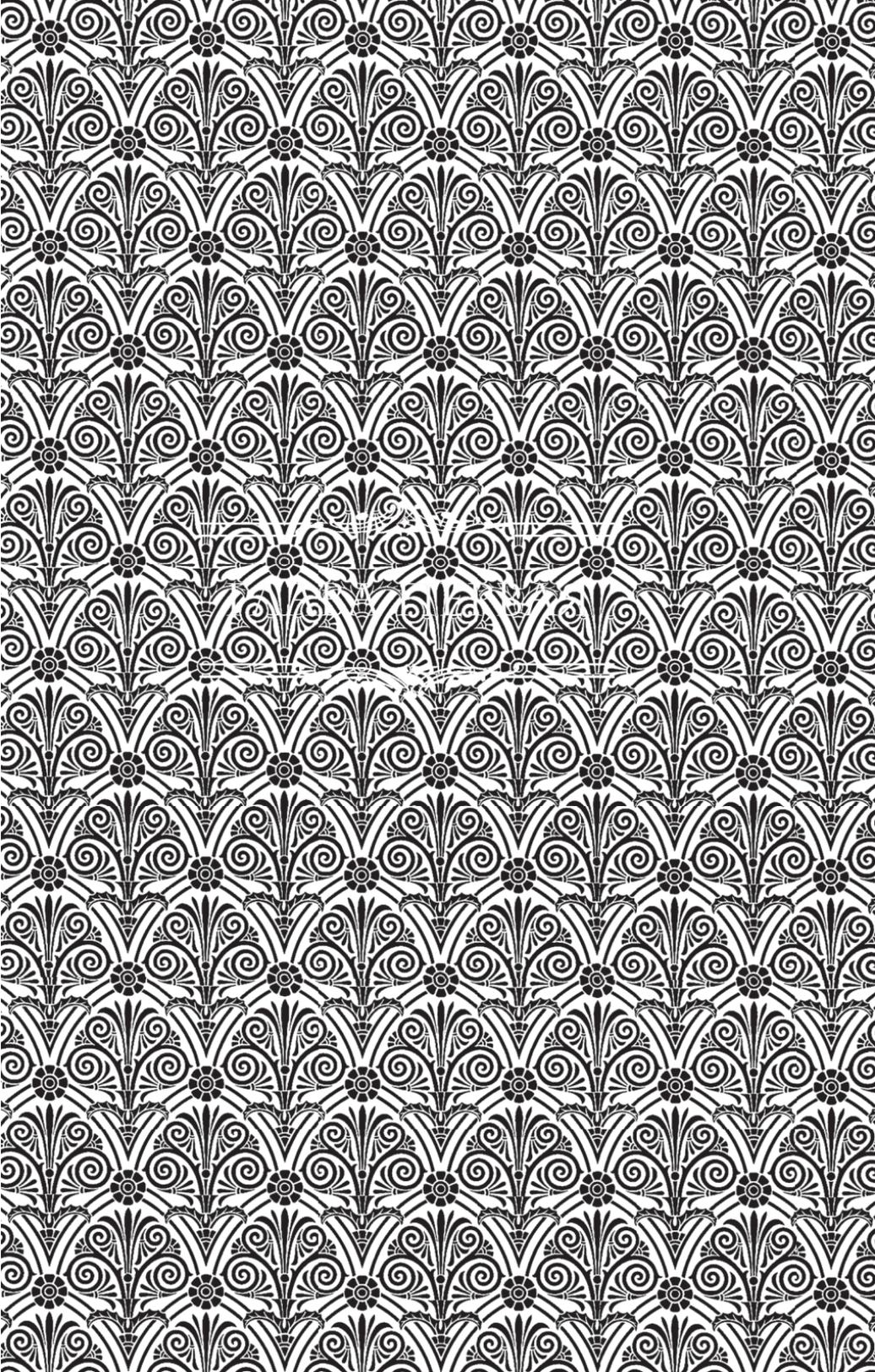
Ральф Уолдо Эмерсон (покойный) — эссеист, лектор, поэт.





ЧАСТЬ
ПЕРВАЯ







Мы гребли к выходу из бухты мимо качающихся на волнах лодок с ржавчиной на бортах, мимо колоний молчаливых морских птиц, гнездящихся на остатках затопленных доков, обросших ракушками, мимо рыбаков, опускающих в воду свои сети. Рыбаки смотрели на нас широко раскрытыми глазами, как будто сомневались в том, что перед ними живые люди. Видимо, десять молчаливых детей и птица в трех утлых лодчонках и в самом деле напоминали вынырнувших из воды призраков. Мы так упорно гребли в открытое море, стремясь к выходу из единственной укромной гавани на многие мили вокруг, как будто хотели как можно скорее покинуть не только бухту, но и мир живых людей. Зыбкие очертания угрюмых утесов, подернутых дымкой голубовато-золотистого рассвета, стремительно исчезали вдаль. Где-то перед нами находилась наша цель — скалистый берег континентального Уэльса, но пока он представлял собой лишь мутное чернильное пятно на бесконечно далеком горизонте.

Над волнами возвышался старый маяк. Он сохранял такое невозмутимое спокойствие, как будто точно знал — вчерашние бурные события ему всего лишь пригрезились. Именно здесь, ежесекундно рискуя погибнуть под градом пуль и разрывами бомб, мы чуть было не утонули. Именно здесь я взял в руки пистолет и нажал на спусковой крючок, хотя мне до сих пор не удавалось осмыслить тот факт, что я убил человека. Именно здесь мы потеряли и снова обрели мисс Сапсан, вырвав ее из стальных челюстей подлодки. К несчастью, мисс Сапсан очень пострадала и нуждалась в помощи, которую мы



были не в состоянии ей оказать. И сейчас она тихонько сидела на корме нашей лодки, глядя, как исчезает вдали созданное ею убежище, и с каждым взмахом весел выглядела все более растерянной.

Наконец мы миновали волнорез и оказались в открытом море. Зеркальная гладь бухты тут же сменилась небольшими волнами, которые легко ударяли в борта наших лодок. Где-то высоко в облаках у нас над головой раздался гул самолета, и я перестал грести, запрокинув голову и представив себе, как с такой высоты выглядит наша небольшая флотилия, и этот мир, в котором я решил остаться, и все, что у меня в нем есть, и наши драгоценные странные жизни, заключенные в трех щепках, колышущихся в огромном немигающем глазу моря.

Боже милосердный, сжался над нами!



О ФОТОГРАФИЯХ

Как и снимки из первой книги, «Дом странных детей», все фотографии в «Городе пустых» являются подлинными и старинными. Изображения лишь на некоторых из них я был вынужден подвергнуть цифровой обработке. В остальном же они опубликованы здесь без изменений. Я терпеливо собирал их на протяжении нескольких лет, перерывая блошинные рынки, посещая выставки старых газет, но чаще всего находя их в коллекциях людей, преуспевших на этом поприще гораздо больше меня. К счастью, они оказались достаточно благосклонными, чтобы расстаться с некоторыми из своих самых странных сокровищ ради того, чтобы помочь мне создать эту книгу.

Следующие снимки мне любезно позволили использовать их владельцы:

Страница	Название	Из коллекции
8	Силуэт Джейкоба	Розелин Лейбовиц
8	Эмма Блум	Мюриел Маутет
9	Енох О'Коннор	Дэвид Басс
10	Клэр Денсмор	Дэвид Басс
10	Фиона	Джон Ван Ноат
11	Мисс Зарянка	Эрин Уотерс
239	Девочка, садящаяся в поезд	Джон Ван Ноат
255	Плачущий младенец	Джон Ван Ноат

279	Странные братья	Джон Ван Ноат
322	Сэм	Джон Ван Ноат
342	Миллард в зеркале	Джон Ван Ноат
428	Часовой	Джон Ван Ноат

БЛАГОДАРНОСТИ

В конце книги «Дом странных детей» я поблагодарил своего издателя Джейсона Рекулака за его «бесконечное терпение». Теперь, после второй книги, написание которой у меня ушло вдвое больше времени, я должен поблагодарить его за легендарное, нет, святое терпение. Воистину, он наделен терпением Иова! Надеюсь, ожидание того стоило, и я буду вечно благодарен ему за то, что он помог мне обрести свой путь.

Благодарю команду издательства «Кверк Букс» — Бретта, Дэвида, Николь, Монеку, Кэтрин, Дуги, Ерика, Джона, Мэри-Элен и Блэра — за то, что они являются одновременно самыми здравомыслящими и самыми творческими людьми во всем издательском деле. Спасибо также всем в издательстве «Рэндом-Хаус» и моим издателям за границу, которым удалось так изящно перевести мое эксцентричное творение на другие языки (и за то, что вы изредка приглашаете к себе высокого, бледного и слегка растерянного американского писателя; приношу свои извинения за беспорядок, устроенный мною в вашей комнате для гостей).

Благодарю своего агента Джоди Ример за вычитывание множества черновых вариантов этой книги и дельные замечания, значительно улучшающие текст. Она всегда (или почти всегда) использовала свой первоклассный черный пояс во имя торжества добра, а не зла.

От всей души благодарю всех моих друзей-коллекционеров, которые помогли создать эту книгу: Роберта Е. Джексона,

Питера Дж. Козна, Стива Банноса, Майкла Фэйрли, Стейси Уолдман, Джона Ван Ноата, Дэвида Басса, Ефима Товбиса и Фабиена Брюарта. Без вас у меня ничего не вышло бы.

Благодарю учителей, которые ставили передо мной трудные задачи и подбадривали меня на моем пути: Дональда Рогана, Перри Лентца, П.Ф. Ключе, Джонатана Тейзвелла, Ким Мак-Маллен, Линду Джанофф, Нину Фох, Льюиса Хайда и Джона Кинселлу в числе многих других.

Но больше всех я хочу поблагодарить Тахерен, которая озарила мою жизнь. Я люблю тебя, *азизам*.

СОДЕРЖАНИЕ

Странные персонажи	8
Обычные персонажи	11
Часть первая	13
Глава первая	15
Глава вторая	30
Глава третья	54
Глава четвертая	95
Глава пятая	132
Глава шестая	175
Глава седьмая	212
Часть вторая	227
Глава восьмая	231
Глава девятая	269
Глава десятая	303
Глава одиннадцатая	329
Глава двенадцатая	372
Глава тринадцатая	414
О фотографиях	456
Благодарности	458

Літературно-художнє видання

РІГГЗ Ренсом
Місто порожніх. Втеча з Дому дивних дітей
Роман
(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*
Відповідальний за випуск *О. О. Григор'єва*
Редактор *Н. Ю. Потехіна*
Художній редактор *Н. В. Переходенко*
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*
Коректор *О. В. Кузнецова*

Підписано до друку 24.07.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 24,36. Наклад 15 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»
Св. № ДК65 від 26.05.2000
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а
E-mail: corp@bookclub.ua

Віддруковано з готових діапозитивів
у друкарні «Фактор-Друк»
61030, м. Харків, вул. Саратовська, 51. Тел.: + 3 8 057 717 53 57

Литературно-художественное издание

РИГГЗ Ренсом
Город пустых. Побег из Дома странных детей
Роман

Главный редактор *С. С. Скляр*
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*
Ответственный за выпуск *О. О. Григорьева*
Редактор *Н. Ю. Потехина*
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*
Технический редактор *А. Г. Веревкин*
Корректор *Е. В. Кузнецова*

Подписано в печать 24.07.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 24,36. Тираж 15 000 экз. Зак. № .

ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”»:
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано с готовых диапозитивов
в типографии «Фактор-Друк»
61030, г. Харьков, ул. Саратовская, 51. Тел.: + 3 8 057 717 53 57

Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»
www.trade.bookclub.ua

ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА

МОСКВА

Бертельсманн Медиа Москау АО

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2

Тел./факс +7 (495) 984-35-23

e-mail: office@bmm.ru

www.bmm.ru

ХАРЬКОВ

ДП с иностранными инвестициями

«Книжный Клуб»

“Клуб Семейного Досуга”»

61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А

тел/факс +38 (057) 703-44-57

e-mail: trade@bookclub.ua

www.trade.bookclub.ua

Киевский филиал

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,

тел. +38 (067) 575-27-55

e-mail: kyiv@bookclub.ua

Одесский филиал

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109

тел. +38 (067) 572-44-28

e-mail: odessa@bookclub.ua

Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»

УКРАИНА

служба работы с клиентами:

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: support@bookclub.ua

Интернет-магазин: www.bookclub.ua

«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

РОССИЯ

служба работы с клиентами:

тел. +7 (4722) 78-25-25

e-mail: info@ksdbook.ru

Интернет-магазин: www.ksdbook.ru

«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

Джейкоб знає, що він не такий, як усі. Він — один із дивних. У компанії нових друзів він має вирушити в повну смертельних небезпек подорож по петлях часу. Треба встигнути врятувати директрису, пані Сапсан, яка застрягла в подобі птаха! Але витвори і порожняки наступають на п'яти...

Риггз Р.

Р49 Город пустых. Побег из Дома странных детей : роман / Ренсом Риггз ; пер. с англ. Е. Боровой. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб “Клуб семейного досуга”», 2014. — 464 с. : ил.

ISBN 978-966-14-7673-7 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3024-3 (Россия)

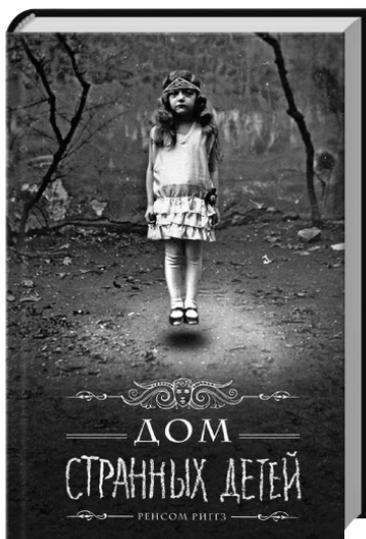
ISBN 978-159-474612-3 (англ.)

Джейкоб знает, что он не такой, как все. Он — один из странных. В компании новых друзей ему предстоит полное смертельных опасностей путешествие по петлям времени. Нужно успеть спасти директрису, мисс Сапсан, которая застряла в облике птицы! Но твари и пустоты идут по пятам...

УДК 821.111(73)

ББК 84.7США

ПЛАНИРУЕТСЯ
ЭКРАНИЗАЦИЯ!
ИНТРИГУЮЩАЯ ИСТОРИЯ, ЗАИНТЕРЕСОВАВШАЯ
ЛУЧШИХ РЕЖИССЕРОВ ГОЛЛИВУДА!



Невероятная история, рожденная при созерцании вороха старинных фотографий! Шестнадцатилетний Джейкоб с детства привык к сказкам своего деда о его юности на далеком уэльском острове: о чудовищах с тройными языками и о невидимых детях из приюта для странных детей, умеющих летать. Единственным побочным эффектом этих выдумок были ночные кошмары, мучившие подростка. Но однажды кошмар ворвался в его жизнь, убив деда наяву...